

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia pisemne specjalistyczne - tłumaczenia techniczne I, PG_00209483						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami przekładu tekstów specjalistycznych o tematyce technicznej oraz rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczeniowych w tym zakresie. Zajęcia ukierunkowane są na przedstawienie specyfiki języka technicznego, podstawowej terminologii oraz najważniejszych problemów związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych. Celem jest również nabycie umiejętności przekładu prostszych tekstów technicznych w parze językowej polski–niemiecki z wykorzystaniem podstawowych narzędzi pracy tłumacza.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotowa do podstawowej analizy i oceny własnych tłumaczeń tekstów technicznych w parze językowej polski-niemiecki oraz do identyfikowania błędów i nieścisłości z wykorzystaniem wiedzy kierunkowej, słowników i źródeł specjalistycznych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Jest gotowa do odpowiedzialnego realizowania prostych zadań translatorskich w zakresie tekstów technicznych (w parze językowej polski-niemiecki), z uwzględnieniem zasad etyki zawodowej oraz ochrony własności intelektualnej w pracy z materiałami specjalistycznymi.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Potrafi dokonywać podstawowego przekładu prostych tekstów technicznych w parze językowej polski–niemiecki, stosując elementarne strategie translatorskie oraz korzystając z podstawowych źródeł terminologicznych.	[SU5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	W ramach przedmiotu studenci zapoznają się z podstawową terminologią z wybranych dziedzin techniki, takich jak np.: technologie informacyjne, inżynieria, przemysł, środki transportu, budownictwo, motoryzacja, energetyka, obsługa urządzeń AGD oraz bezpieczeństwo pracy. Omawiane są podstawowe typy tekstów technicznych oraz ich specyfika na poziomie leksykalnym i gramatycznym. Studenci analizują proste teksty specjalistyczne oraz wykonują ich przekład w parze językowej polski–niemiecki. Zajęcia obejmują również wspólne omawianie tłumaczeń oraz podstawowych różnic terminologicznych i translatorskich.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych oraz przedmiotu "Podstawy translatoryki". Kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Teksty pisemne tłumaczone przez studentów	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1) Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. 2)Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. 3) PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. 4) Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990.Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.	
	Uzupełniająca lista lektur	1) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. 2) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz dany tekst o tematyce technicznej z języka niemieckiego na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.